

科目：中日翻譯

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中日組

一、日譯中(50%)

請將下列兩段文章翻譯成中文。(50%)

(一)

風邪やインフルエンザ患者は1回の咳で約10万個、1回のくしゃみで約200万個のウイルスを放出すると言われています。そこで、患者がマスクをつけることでこれらを含んだしぶきによる周囲の汚染を減少させることができるのです。

風邪やインフルエンザに罹らないためにマスクをつけてもその効果は限定的とされています。なぜなら、顔とマスクとの間に隙間がありウイルスを含んだ飛沫の吸入を100%防ぐことはできません。また、ウイルス自体の粒子径は $0.1\sim 0.2\mu\text{m}$ ですが、咳やくしゃみではウイルスに水分やほこりが付着し粒子径は $5\mu\text{m}$ 以上とやや大きくなるためすぐに短い距離に落下し、空間をただようことはないからです。

ただし、風邪やインフルエンザ患者の近くで看病するなど咳やくしゃみのしぶきを直接あびる可能性がある場合には予防効果があると考えられます。

(350字)

(二)

東京オリンピック・パラリンピックのインフラ整備はほぼ終わり、さらなる経済効果は期待できない。残るはインバウンドの増加による消費拡大だが、それも大会終了まで。以降の日本経済はどうなるのか。

「経済に大きな影響を与える可能性があるのは、ポイント還元が6月末に終了することです」と指摘する藤川さん。

ポイント還元は、2019年10月の消費税率の引上げに合わせて導入された。増税によって消費が落ち込むのを回避するのが目的で、買い物の際にキャッシュレスで決済すると、対象店舗では5%が還元されるというもの。参加店舗数は約90万店(2019年12月11日現在)におよぶという。反響は予想以上。19年10月のスタート当初は1日当たり還元額が約8億円だった。しかし、12月に入ると約12億円にまで増加した。

(329字)

二、中譯日(50%)

次の二つの文章を日本語に翻訳してください。(50%)

(一)

2008 全球金融海嘯以來，最大的黑天鵝來了——武漢肺炎全球蔓延，已勢不可擋。但經濟問題，恐怕比疫情擴散還嚴重。中國經濟成長率將面臨 6% 的保衛戰，影響台灣四成出口、兩成進口。

1 月 15 日，美國與中國簽署第一階段貿易協議，為期 18 個月的貿易戰可望落幕，台灣業者歡欣鼓舞，以為景氣春燕就要來了，塑膠原料提貨、汽車銷售好轉、餐廳滿座、年菜外帶創新高。不料農曆年間，武漢肺炎爆發，燕子飛了，黑天鵝來了。

.....中略.....

疫情對台灣衝擊有多大？目前尚難預料，但光看危機，不如思考新商機的可能，唯有掌握機先，才是永遠的贏家。

(237 字)

(二)

.....中略.....

有一天，一位小姐到店裡看珠寶，挑來挑去，看中一枚 10 萬元的戒指，她向我大舅媽說晚上再來買，到時候會有人付錢。我大舅媽立馬判斷出她是一名歡場女子，當下施展了超強的推銷術。

大舅媽向那位小姐建議，說其實她可以不用挑那麼貴的戒指，如果是價格五萬元左右的，妳的朋友（潛台詞叫恩客）也會比較大方地掏錢出來買，而且戴起來也一樣很好看。妳如果喜歡，就留下來戴，如果不喜歡，就拿回來店裡，我們保證用 35,000 元回購。下一次，妳再帶另外的朋友來買同一枚戒指，我們一樣賣妳 50,000 元，妳一樣可以再用 35,000 元賣回來（以此類推.....）。只要戒指沒有損壞，妳要賣回來多少次都行。

那位小姐一聽就懂了，當下歡歡喜喜選定一枚 50,000 元的漂亮戒指，晚上就帶著她的朋友來店裡挑走了。然後，這枚戒指很快就賣回來店裡，隔一陣子，她又再帶人來買.....

大舅媽對我說，同樣一隻牛可以剝好幾次皮，同樣一枚戒指可以賣好幾次，又能皆大歡喜，這是多麼棒的生意啊！

(386 字)

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。